

Structure du programme et liste des cours

Certificat en traduction en espagnol

(Cheminement: 1)

À moins d'indication contraire, un cours comporte trois (3) crédits

Cours obligatoires (21 crédits)

L'étudiant doit suivre les cours suivants (21 crédits) :

ESP1017 - Espagnol intermédiaire I

Mettre en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole pour arriver à un niveau intermédiaire de communication, ajusté à la spécificité des situations. Réfléchir sur la langue espagnole en tant que futur enseignant.

Consolidation des structures grammaticales, spécialement l'emploi de tous les temps du subjonctif. Etude du système orthographique espagnol, des structures syntaxiques plus complexes ainsi que des usages stylistiques propres à l'argumentation de base. Lecture de textes complexes. Etude des référents culturels du monde hispanique. Etude des problèmes linguistiques et culturels liés aux textes.

ESP1018 - Espagnol intermédiaire II

Poursuivre la mise en place des moyens de compréhension et d'expression en langue espagnole par le biais de la consolidation des quatre habiletés langagières. Prendre conscience de la diversité régionale de la langue.

Etude et exploitation des structures morphologiques et syntaxiques complexes (relations entre les temps des verbes dans des récits (concordance), relations hypothétiques, conditionnelles, etc.). Argumentation à partir de situations complexes. Etude approfondie des référents culturels du monde hispanique. Lecture de textes complexes.

ESP1019 - Espagnol avancé

Adoptant une perspective communicative, ce cours vise à :

- Poursuivre et consolider le développement des habiletés de communication à l'oral.
- Approfondir et consolider les notions grammaticales par une variété d'activités.
- Enrichir le vocabulaire par des lectures diversifiées.

Etude approfondie des éléments grammaticaux : les prépositions, l'utilisation du subjonctif, les articulations logiques, etc. Lecture et analyse de textes variés de niveau avancé mettant l'accent sur l'organisation ainsi que la cohésion textuelles. Enrichissement du lexique. situations de communication orale avancées.

Règlement pédagogique particulier : Le cours ESP1018 est préalable au cours ESP1019 pour tous les programmes. Pour les étudiants inscrits au Baccalauréat en traduction (7781), le cours ESP1018 (ou l'équivalent) est préalable au cours ESP1019.

ESP1027 - Rédaction professionnelle en espagnol

L'objectif principal de ce cours est de permettre aux étudiants d'acquérir des compétences rédactionnelles avancées en espagnol par la pratique de la production de différents types de textes professionnels. Le cours abordera également des contenus avancés en orthotypographie, grammaire et lexique

ainsi que les stratégies nécessaires à une rédaction correcte en espagnol, telles que le processus de rédaction, les mécanismes de cohésion et de cohérence et l'utilisation d'ouvrages de référence généraux et spécialisés.

TRA1088 - Traduction espagnol-français

Initiation à la traduction de l'espagnol au français.

Traduction de textes espagnols généraux de natures diverses (articles de presse, documents d'information, documents commerciaux et autres textes non spécialisés).

TRA1094 - Méthodologie de la traduction

Le cours Méthodologie de la traduction vise à familiariser les étudiants avec le métalangage communément utilisé en traduction et à leur faire découvrir et acquérir la méthode de travail et les principes de base de la traduction professionnelle.

À la fin de ce cours, l'étudiant devrait être capable de définir la traduction et son objet, de décrire les processus cognitifs et les procédés discursifs qu'elle met en jeu. Il devra être en mesure d'appliquer les grandes étapes de la méthode de travail et de mettre en œuvre différentes stratégies de reformulation. Grâce à l'analyse de textes traduits et à la traduction de courts énoncés, il sera aussi en mesure de reconnaître les difficultés de traduction les plus courantes et de recourir à des techniques éprouvées pour les surmonter.

TRA1101 - Grammaire et stylistique différentielles français-espagnol

Sensibiliser l'étudiant aux différences et aux ressemblances entre l'espagnol et le français, lui faire résoudre des difficultés de traduction qui résultent du non-parallélisme des deux systèmes linguistiques, lui permettre d'améliorer sa capacité de traduction. Étude comparée des caractéristiques grammaticales et stylistiques de l'espagnol et du français permettant d'identifier, afin de les éviter, les confusions qui résultent des divergences entre les deux langues. Explications théoriques et exercices d'application portant sur divers aspects de la langue : aspects lexicaux, grammaticaux et stylistiques.

Cours optionnels (9 crédits)

L'étudiant choisi 3 cours parmi les suivants (9 crédits) :

TRA1018 - Terminologie I

Initiation à la terminologie comme branche de la linguistique qui s'est donné comme objet l'étude des termes exprimant les savoirs spécialisés.

Étude de quelques notions fondamentales de la terminologie : relation entre concept, phénomène et terme, relation entre langue générale et langue de spécialité, relation entre mot et terme, notion de sens, relations sémantiques : synonymie, quasi-synonymie, antonymie, hyponymie, équivalence, correspondance, etc. Découverte des principes fondamentaux de la recherche terminologique et leur application à la recherche terminologique ponctuelle. Elaboration de Dossier de recherche ponctuelle.

TRA1087 - Mise à niveau linguistique pour traducteurs

Permettre à l'étudiant de maîtriser les principales règles de grammaire gouvernant la ponctuation, l'orthographe d'usage et la syntaxe du français tout en reconnaissant les principales différences d'avec la grammaire anglaise. L'aider à acquérir une connaissance pointue des problèmes lexicaux intrinsèques et surtout extrinsèques.

Utiliser les connaissances métalinguistiques acquises pour développer le jugement linguistique nécessaire à la production de textes idiomatiques.

TRA1100 - Technologies de la traduction I

L'objectif principal de ce cours est d'initier les étudiants à l'utilisation raisonnée des technologies de la traduction avec une approche éminemment pratique. Le cours vise à ce que les étudiants soient capables d'utiliser efficacement les principaux outils actuellement employés par les traducteurs professionnels dans leur travail quotidien, qu'il s'agisse de ceux utilisés également par d'autres professionnels (tels que les outils de traitement

de texte ou les moteurs de recherche) ou d'outils spécifiques aux traducteurs tels que la traduction assistée par ordinateur ou les outils de gestion terminologique, entre autres. Les défis et les avantages de la traduction automatique pour le traducteur humain et la post-édition seront également abordés.

TRA1103 - Histoire de la traduction

Le cours Histoire de la traduction vise à familiariser l'étudiant avec les grandes écoles de pensée de la traduction, de l'Antiquité à l'époque moderne, et à leur faire découvrir le rôle joué par la traduction dans l'histoire de l'humanité.

À la fin de ce cours, l'étudiant devra être en mesure de saisir l'importance de la traduction à travers l'histoire. Grâce à une étude diachronique des approches les plus remarquables en traduction et des représentants des différentes écoles de pensée à travers les âges (théoriciens et praticiens de la traduction), l'étudiant devrait être capable d'avoir une vue d'ensemble de l'évolution de la théorie et de la pratique de la traduction. L'étudiant devra également être en mesure d'établir des parallèles et des recoupements entre les différentes approches au cours de l'histoire de l'humanité. Enfin, l'étudiant devra être capable d'appliquer la formule sociolinguistique bien connue (qui, quoi, pour qui, quand, pourquoi, dans quelles circonstances?) dans le but de mieux comprendre le rôle joué par la traduction et par les traducteurs dans différentes cultures à travers l'histoire.

TRA1105 - Initiation à la traduction littéraire

Étude des particularités de la traduction de textes littéraires et apprentissage des mécanismes propres aux genres littéraires. Analyse de traductions littéraires reposant sur des notions théoriques (entre autres, courants, théorie littéraire, stylistique, sociologie de la traduction). Sensibilisation aux problèmes spécifiques à la traduction en français de textes littéraires par le biais d'exercices pratiques.

TRA1106 - Introduction à l'interprétation de conférences

Le cours propose une initiation aux aspects techniques et pratiques de l'interprétation consécutive et simultanée (anglais/français et français/anglais), ainsi qu'une réflexion théorique sur les différences entre la traduction et l'interprétation. Les apprentissages sur la pratique de l'interprétation porteront principalement sur la compréhension du sens, sur l'analyse du contenu et la logique du discours, ainsi que sur la restitution et la reformulation dans la langue cible.